

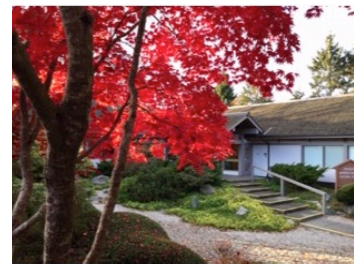


STEVESTON JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



4111 Moncton Street, Richmond, BC V7E 3A8

Email: ngakko@telus.net Website: sjls.ca



Newsletter 2 December 2020

Important Dates

Dec. 14 - 19

Last classes for this year.

Monday, Jan. 4

普通科月曜日クラス開始

Tuesday, Jan. 5

*普通科: 宿題の引き渡し
Tuesday adult classes
begin.*

Wednesday, Jan. 6

*Homework pick-up for
Junior Fundamental
and Senior Fundamental
students. No classes this day.*

Thursday, Jan. 7

*No classes this day for Junior
Fundamental students.*

*Thursday adult classes
begin.*

Saturday, Jan. 9

*Senior Fundamental classes
begin.*

Tuesday, Jan. 12

普通科: お正月パーティー

Wednesday, Jan. 13

*New Year's Party for all Junior
Fundamental students.*

Thursday, Jan. 14

*No classes this day for Junior
Fundamental students.*

Message from the Principal 校長より一言

Our 2020 school year started with online classes, and I hope that you/your child are more comfortable with this learning style by now. We have noticed some positive outcomes of the online classes; attendance rate is high, and students are more prepared for their classes. Some students say that online classes are easier to concentrate. On the other hand, some students feel sad that they cannot directly meet their teacher and classmates. We will continue the online classes in January due to the increase of COVID cases. We understand that young students cannot focus in front of the screen for a long time. There are still many challenges when providing online classes, however, we are working very hard with new methods to create fun classes for our students. Should you have any concerns or comments, please do not hesitate to contact your class teacher or myself at ngakko@telus.net.

Last year, our New Year's party for weekday classes was cancelled due to the heavy snow, and we were all disappointed. New Year's party in 2021 will be held online for the first time. Let's have fun at the party!

Tomoko Suzuki, Principal, Steveston Japanese Language School

2020年度はオンライン授業という形で始まりましたが、少しずつ慣れてきた頃でしょうか。オンライン授業では、出席率がよく、忘れ物が少なくなったという利点も聞かれます。またオンライン授業は集中できるという声もありますが、その反面クラスメートや先生に直接会えないのは、やはり寂しく感じることもあると思います。感染の影響で1月からもオンライン授業になります。小さい生徒さんの中には、長い間、画面の前で集中するのは大変なこともあると思います。オンライン授業ではまだ難しい点もありますが、教師たちも一生懸命、試行錯誤して楽しい授業を届けていくよう努力を続けています。授業での心配事や、宿題に関する事など、何かありましたら、クラス担任または校長 ngakko@telus.net まで ご遠慮なくご連絡ください。

昨年度の平日クラスのお正月パーティーは雪のためキャンセルになってしまい、とても残念でした。2021年の正月パーティーはオンラインで行います。初めての経験になりますが、生徒のみなさん楽しんでしてください。

スティーブストン日本語学校 校長 鈴木知子

Fundraising News : Challenges during the pandemic in 2020

Thank you to the families who participated in our recent Waffle Fundraiser with Damien's Belgian Waffles! This has been a year of multiple challenges for everyone and every organization; the school is no different and has also been financially impacted by the pandemic. Decreased enrolment combined with additional expenses such as Zoom licenses, online registration form subscriptions, and credit card processing fees are contributing to a projected net loss for this school year. The school remains financially strong, but we need your help to ensure that we can continue to provide quality classes from preschool to adult as we pivot and adapt to the new methods and protocols of online and eventual in-class learning. The school has a longstanding history in our community, and we wish to see it flourish well into the future. If you would like to support the school with a financial gift, you may do so using our new online donation form at sjls.ca/donate. The Steveston Japanese Language School is a registered charity, and you will receive an income tax receipt for your donation. We are grateful for the support of all our families and students who are learning Japanese language and culture with us this year. Thank you for supporting the Steveston Japanese Language School!

ファンドレイジング：2020年コロナ渦の現状

12月上旬の Damien's Belgian Waffles とのファンドレイジングにご協力くださった皆様には、再度お礼を申し上げます。今年はコロナウィルス拡大により、多くの個人・団体が様々な困難に直面する一年となりました。本校も例外ではなく、特に財政面で大きな影響を受けています。現在は従来通りの財政を維持していますが、今年度は生徒数が減少し、更に Zoom のライセンス購入、入学手続きのオンライン化やクレジットカード決済への新規加入など新たな支出が増え、学年末での収支は純損失が見込まれています。また、オンライン授業への転換と同時に対面授業再開への準備も必要で、その都度適切な手順と計画が求められています。保育科クラスから成人クラスまで質の高い授業を提供していくためには、皆様からのご協力が不可欠となります。本校は、コミュニティーでの長い歴史を誇りとし、今後もその活動を広く示していきたいと願っています。学校への寄付金をお考えの方は、新規に作成された sjls.ca/donate で簡単にお申し込みいただけますので、ご利用ください。本校は非営利団体であり、寄付をされた方には税金控除のレシートを発行します。保護者の皆様のご協力、本校で日本語と日本文化を学習している生徒に対し、心より感謝いたします。来年もご支援のほど、よろしくお願いいたします。

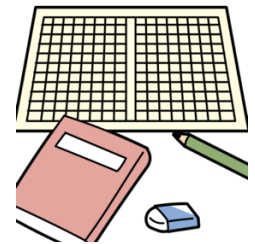
Homework/Handout Pick-Up Day!

Please remember to pick up your new homework and handouts for your 2021 classes. Check page 1 for your pick-up day (except Adult classes). More details will be sent by your teacher.



新しい宿題の受け渡し

1月以降の宿題と教材をお渡しします。1ページ目の日程をご確認ください。受け取り日を間違えないようお願いいたします。詳細は後日Eメールでご連絡します。



We wish you all a safe and joyful holiday, and a Happy New Year!

See you in January!



本年もご支援ありがとうございました。来たる2021年もよろしくお願いいたします!

In Appreciation of Miyo Saito

We cannot write about the school's 60-year history without writing about Miyo Saito. Saito Sensei has been involved with the Steveston Japanese Language School for many years, beginning in 1984 as one of only three teachers at the time. From September 1990 to June 2004, she guided the school as its principal. During her principal days, at many bazaars, she would wake up in the wee hours of the morning to make over 200 manju to sell and help with anything else that needed to be done. When the school required her services again, she joined the school as Head Teacher in 2012. After completing her role as our Head Teacher in 2014, she volunteered her time as a director on our board. The school benefited from her time on the board until she retired at this year's Annual General Meeting in October.

The members of the Board of Directors are extremely grateful for her presence and guiding hand during her years of involvement with the school. Saito Sensei played a major role at many school events such as the bazaars, the annual New Year's Party, Salmon Festival activities, and the Steveston Japanese Canadian Cultural Centre's 25th anniversary celebration hosted by our school, to name a few! Saito Sensei never hesitated to devote many hours to ensure that events ran smoothly and that the Board and teachers worked together in harmony. She continues to be involved with the school by sitting on our Communications Committee, which produces these newsletters. We cannot thank her enough for sharing her wealth of knowledge and experience with us all and enriching the lives of every family and individual involved with the Steveston Japanese Language School.

齊藤美代前校長へ感謝を込めて

本校の60年の歴史を振り返る時、なくてはならない存在なのが齊藤美代前校長です。1984年、齊藤先生は当時の3名の教師の一人として本校で教え始め、以来長年にわたり本校のためにご尽力くださいました。1990年9月から2004年6月まで校長として学校全体の指導にあたられました。校長時代のバザーでは、早朝から200個以上のお饅頭を作るなど、バザー運営の全てに対し精力的に対応されました。校長職を退かれた後の2012年には、学校の要請に応じて主任教師として本校に戻られました。2014年に主任教師職を終えた後は学校理事となり、2020年10月の年次総会で理事の座を退かれるまで、学校運営に携わってこられました。

30年以上にわたり、骨身を惜しまず本校の発展に尽くされた齊藤先生に対し、理事会は心より感謝を表したいと思います。バザー、お正月パーティー、サーモンフェスティバル、本校主催の日加文化センター25周年記念祝賀など、数多くのイベントで、齊藤先生は常に中心的な役割を果たされました。各イベントが問題なく運営されているか、理事会と教師とで協調しあった学校運営がなされているかなど、形では見えない部分にも多くの時間を費やされました。理事職を退かれた現在も、コミュニケーション委員としてこのニュースレター作成に協力くださっています。教育者としての齊藤先生の多岐にわたるご指導のおかげで、生徒、家族、関係者一人一人が素晴らしい時間を共有する事ができました。齊藤先生、本当にありがとうございました。



Japan's Osechi-ryōri

Osechi-ryōri are special side dishes eaten on the first three days of the new year. (from 「日本文化を英語で紹介する辞典」)

Check this video by *Niikkei* :

<https://www.youtube.com/watch?v=K8ggqovh1ICA>



今年読まれている日本の児童書は？

冬休み中の読書に、以下をご参考ください。

紀伊国屋書店ランキング
<https://www.kinokuniya.co.jp/dispatch/CKnRankingPageCList.jsp?dispNo=107002002001050>

honto(ホント)ランキング
<https://honto.jp/cp/hybrid/recent/half-ranking/netstore/07.html>

60 years of Steveston Japanese Language School

(日本語は5ページ)

Episode2 : School Bazaar (1961 – 2003)

In September of 1960, the Steveston Japanese Language School officially opened at the Steveston Community Centre. It was agreed that the school would be open to the students of any cultural background in exchange for rent-free space. For this reason, tuition was kept to one dollar a month for 16 years until 1976. Although this was great for students and their parents, the school had no tuition income to cover the salary for the teachers and other operational expenses. It was necessary for the school to find another source of revenue, and consequently, the school bazaar was held to provide needed income for the school's operating budget. The bazaar was the only income source for the school, and teachers, students and their parents and community volunteers worked together for its success.

In February 1961, the first school bazaar was held at the Steveston Community Centre. The bazaar took over the whole community centre; in the gym downstairs, a variety show featured singers, dancers, and musicians. The banquet room upstairs was used for the sale of *sushi*, *udon*, *manju*, and other Japanese foods. Many foods were made by teacher/parent volunteers who spent a few days preparing in advance. Very few Japanese restaurants and shops existed back then, and so the Japanese foods sold at the bazaar were highly appreciated by the local people. The bazaar was also a valuable opportunity for non-Japanese residents to experience the culture of Japan. In the script prepared for the School Play in 1994, Grade 7 & 8 students described that ***"The bazaar, held at the end of February every year, was a popular event for the people of Richmond."*** Some volunteers who helped the bazaar for many years nostalgically recall their memories as follows:

"(Through participation,) I learned the toughness of the Steveston Nikkei. ... I was very happy to see the graduates of the school and their parents. I also appreciated that many people in the community helped us." (former participant)

"My best memory is making manju. The female group of the Buddhist Temple kindly showed us how to make manju, and I made manju for the first time. It was my surprise and joy to be able to make the same quality manju as the ones sold at a shop. Manju making is a pleasant memory and delicious 'harvest' of the bazaar." (Sonoko Harada, former teacher)

The school bazaar was a popular annual event in Richmond, earning as much as \$15,000 - \$20,000 yearly from sales and donations from corporations and Nikkei groups. However, as the school grew larger and the demographics of attending families became more diverse, volunteer availability decreased. Consequently, holding the bazaar became challenging, and the last bazaar was held in March 2003. For many in Steveston, the bazaar will always be cherished as a special memory and an homage to the volunteers who contributed to the success of the school and its involvement in the community.

References:

The Steveston Japanese Language School website
"Sea Breeze", "Sea Breeze 2", The school's memorial books



Bazaar Volunteers
February 2001



Chorus group
February 1991



Food sales
March 2003

スティーブストン日本語学校の60年を振り返る

第2回：学校バザー（1961年～2003年）

1960年9月、スティーブストンコミュニティーセンター内に、スティーブストン日本語学校が正式に開校しました。建物の使用に関しては、いかなるバックグラウンドの生徒も受け入れることを条件にその使用が無料となり、そのおかげで、開校当時から1979年までの授業料は月にわずか1ドルに抑えることができました。生徒・保護者にとっては幸運なことでしたが、学校としては授業料収入がなく、人件費や学校運営費などの財源を他の方法で求める必要がありました。そのため、年に一回学校バザーを開催して資金を集めることとなったのです。当時はこのバザーが唯一の財源であり、教師、生徒、保護者、地元のボランティアなど、数多くの関係者が協力してバザーの開催が実現されました。

1961年2月に始まったバザーは、スティーブストンコミュニティーセンター全体を使用して盛大に行われました。下階の体育館では歌や踊りなどが催され、上階ではうどんやお饅頭などの日本食品が販売されました。多くの食品は、数日間に渡って準備をした教師や保護者などのボランティアによる手作りのものでした。当時は日本のレストランが少なく、日本食品もなかなか手に入らない時代で、バザーで売られる日本食品は、住民に大変喜ばれました。また、日系以外の住民にとっては、日本の文化に触れる貴重な機会でもありました。1994年の学習発表会用に、当時の7・8年生が書いた原稿にも「毎年2月の終わりに行われるバザーは、今ではリッチモンド市の年中行事になり、市の人々から喜ばれています。」とあります。長年バザーに協力した参加者は、懐かしい思い出を以下のように語っています。

「スティーブストンの日系の方々のおかげで、卒業した生徒やその父兄に会えた事、スティーブストンコミュニティーの方々のおかげで、嬉しかった事です。」（ある参加者）

「一番の思い出はおまんじゅう作りです。仏教会婦人会の方々のおかげで、初めておまんじゅうを作りました。買う物と同じ物ができると驚きと嬉しさでした。バザーの良き思い出と美味しい収穫でした。」
（元教師 原田園子さん）

バザーはリッチモンドの人気行事となり、収益金は、ビジネス界や日系団体からの寄付金も含め、多い時で1万5千ドルから2万ドルにもなりました。しかし、学校の規模が大きくなり、生徒の家庭環境も多様化するにつれ、参加できるボランティア数が減少しました。その結果、バザー開催が困難となり、2003年3月が最後のバザーとなりました。スティーブストンの多くの住民にとってバザーは特別な思い出であり、学校の成功とコミュニティーへの貢献に尽力したボランティアに敬意を表するものとして、今でもそれぞれの心に大切に刻まれているのです。

参考文献：本校ウェブサイト、本校文集「しおかぜ」「しおかぜ2」



バザーのボランティア
2001年2月



合唱団によるコーラス
1991年2月



食品販売の様子
2003年3月